

SÉNAT DE BELGIQUE

RÉUNION DU 7 NOVEMBRE 1945.

**Rapport de la Commission de la Justice
chargée d'examiner le Projet de loi
concernant le contrôle des voyageurs
dans les maisons d'hébergement.**

*(Voir le n^o 93 (session de 1944-1945)
du Sénat.)*

BELGISCHE SENAAAT

COMMISSIEVERGADERING VAN 7 NOVEMBER 1945

**Verslag uit naam van de Commissie van
Justitie belast met het onderzoek van
het Ontwerp van Wet betreffende de
controle van reizigers in de logement-
huizen.**

*(Zie n^r 93 (zitting 1944-1945)
van den Senaat.)*

Présents : MM. ROLIN, président ; DISIÈRE, HANQUET, ORBAN, VAN
REMOORTEL, VAN ROOSBROECK, VERMEYLEN et L. LEGRAND, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi qui vous est soumis a pour objet d'assurer la continuité du contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement, contrôle que régissent actuellement les dispositions édictées en la matière par un arrêté du 25 mars 1941. Cet arrêté, aux termes de l'arrêté-loi du 5 mai 1944, ne jouissant que d'une validité temporaire venant à expiration dans un délai rapproché, il importe qu'avant l'expiration de ce délai, il intervienne une nouvelle loi, si l'on ne veut retomber, comme ce fut le cas jusque mars 1941, sous la seule applicabilité de l'article 555 du Code pénal, dont les dispositions sont manifestement devenues insuffisantes.

Ce projet qui vous est soumis à cette fin, ne fait en somme que reproduire purement et simplement la réglementation instaurée pendant l'occupation, par l'arrêté du 25 mars 1941 : c'est-à-dire que le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement con-

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het U voorgelegde wetsontwerp heeft ten doel de aaneenschakeling van de controle over de reizigers in de logementhuizen te verzekeren. Deze controle wordt thans geregeld door de bepalingen desaangaande uitgevaardigd bij besluit van 25 Maart 1941. Daar dit besluit, naar luid van de besluitwet van 5 Mei 1944, slechts een tijdelijken geldigheidsduur heeft, die binnen afzienbaren tijd verstrijkt, komt het er op aan dat vóór het verstrijken van dezen termijn een nieuwe wet gestemd worde, indien men niet wil terugvallen, zooals het geval was tot Maart 1941, onder de uitsluitende toepasselijkheid van artikel 555 van het Strafwetboek, waarvan de bepalingen klaarblijkend ontoereikend zijn geworden.

Het U te dien einde voorgelegde ontwerp herhaalt in feite eenvoudig de reglementeering, ingevoerd tijdens de bezetting bij besluit van 25 Maart 1941, nl. dat de controle over de reizigers in de logementhuizen verder zal geschieden door middel van een sou-

tinuera à se faire au moyen d'un carnet à souches dûment numéroté et se constituant de deux parties, l'une fixe et l'autre détachable, celle-ci devant être transmise à la police locale, au plus tard le lendemain de l'arrivée du voyageur. L'alinéa 2 de l'article 1^{er} du projet donne le détail des renseignements que doivent contenir les deux parties du carnet. Ces renseignements sont complets, voire surabondants, votre Commission estimant qu'il y a lieu de supprimer ceux d'entre eux qui paraissent plutôt relever d'un système d'inquisition aussi inutile que peu conforme à nos traditions. Telle, par exemple, l'obligation pour l'intéressé qui a déjà fait connaître le lieu de son domicile, d'indiquer l'endroit où il exerce sa profession, son grade s'il est militaire et les motifs de son déplacement. En dehors de cette modification du deuxième alinéa, les cinq premiers alinéas de l'article 1^{er} du projet ne donnent lieu à aucune observation.

L'alinéa 6 du même article vise une nouvelle obligation du logeur. A l'arrivée du voyageur, la police locale a été avertie de sa présence et de la date présumée de son départ. Mais il importe qu'elle soit aussi, par la suite, avertie de la date réelle du départ et si on le juge utile, de l'endroit où le voyageur a définitivement déclaré vouloir se rendre. C'est ce qui fait l'objet du 6^e alinéa de l'article premier. Et ici, il apparaît qu'il y a lieu d'apporter une modification au texte du projet. Rien en effet, dans ce texte n'est prévu, pour l'insertion à la partie fixe du carnet à souches, des renseignements dont il vient d'être question. Il y a donc là, une lacune à combler. Votre Commission, sur la suggestion qui lui en avait été faite par un de ses membres, s'était demandé s'il ne conviendrait pas à cette fin, de prévoir au bas des feuilles du carnet, une partie supplémentaire mi-fixe et mi-détacha-

cheboekje, behoorlijk genummerd en bestaande uit twee deelen, waarvan het eene vast is, en het andere kan worden afgescheurd; dit laatste moet worden overgemaakt aan de plaatselijke politie uiterlijk 's daags na de aankomst van den reiziger. Alinea 2 van het eerste artikel van het ontwerp geeft de bijzonderheden der inlichtingen die de twee deelen van het boekje moeten bevatten. Deze inlichtingen zijn volledig, zelfs meer dan overvloedig, en uw commissie is van oordeel dat er aanleiding bestaat tot afschaffing van dusdanige inlichtingen die veeleer schijnen te behooren tot een inkwisi-tiestelsel, dat even overbodig blijkt als weinig strookend met onze tradities. Zoo b. v. de verplichting van den belanghebbende die reeds zijn woonplaats heeft doen kennen, de plaats aan te duiden waar hij zijn beroep uitoefent, zijn graad, indien hij militair is, en de redenen van zijn verplaatsing. Buiten deze wijziging van de tweede alinea, geven de eerste vijf alinea's van artikel 1 van het ontwerp aanleiding tot geenerlei opmerking.

Alinea 6 van hetzelfde artikel bedoelt een nieuwe verplichting voor den logementhouder. Bij de aankomst van den reiziger is aan de plaatselijke politie kennis gegeven van zijn aanwezigheid en van den vermoedelijken datum van zijn vertrek. Maar het is van belang dat de politie naderhand ook kennis krijgt van den werkelijken datum van het vertrek en, zoo het wenschelijk wordt geacht, van de plaats, waarheen de reiziger definitief verklaard heeft zich te willen begeven. Dit wordt in alinea 6 van artikel 1 behandeld. En hier, zoo schijnt het, bestaat er aanleiding tot een wijziging in den tekst van het ontwerp. In dezen tekst is namelijk niets voorzien omtrent de zoo juist besproken gegevens, die in het vaste deel van het soucheboekje moeten worden opgenomen. Hier is dus een leemte aan te vullen. Uw Commissie had zich naar een voorstel van een harer leden afgevraagd

ble où seraient consignés les renseignements prévus par le 6^e alinéa. Après examen, il a paru qu'il était un autre moyen, non moins pratique, d'arriver au résultat voulu, c'était de prévoir en marge de la partie fixe du carnet, l'endroit où l'hôtelier, au moment du départ, devrait consigner les renseignements en question. Ainsi le carnet de l'hôtelier, dans sa partie fixe serait complet. Reste l'avis à donner à la police locale. Cet avis pourrait, sans inconvénient, se donner au moyen d'une fiche complémentaire que ferait parvenir l'hôtelier, à la police, en rappelant simplement le numéro du carnet auquel se rapporte la fiche en question. Pour la police, le travail de rapprochement des deux fiches serait exactement le même et pour l'hôtelier, il lui suffirait de continuer à faire ce qu'il fait jusqu'ici. Et ainsi pourraient continuer à être utilisés les carnets en cours, ce qui n'est pas négligeable.

Sous le bénéfice de ces observations, votre Commission a cependant estimé qu'il était préférable de laisser à un arrêté royal le soin de régler ces mesures d'application et notamment de déterminer le modèle du carnet de contrôle. Elle conclut donc à l'adoption du projet, sauf :

1^o à supprimer au premier alinéa de l'article 1^{er}, les mots « *conforme au modèle ci-annexé* » ;

2^o à modifier les deuxième et sixième alinéas du même article, qui seraient libellés comme suit :

a) Deuxième alinéa de l'article 1^{er} :

Nouveau texte : « *Ses nom et prénoms, le lieu et la date de sa naissance, sa nationalité, son domicile, sa profes-*

of het niet gepast zou zijn om, onderaan de bladen van het boekje, een half vast en half los bijkomend deel te voorzien om hierop de in de 6^e alinea bedoelde gegevens aan te tekenen. Na onderzoek is gebleken dat er nog een ander en even practisch middel was om den gewenschten uitslag te bereiken, nl. de plaats, waar de hotelhouder op het oogenblik van het vertrek de besproken gegevens moet aantekenen, te voorzien op den rand van het vaste deel van het boekje. Aldus zou het vaste deel van het boekje van den hotelhouder volledig zijn. Blijft dan nog de kennisgeving aan de plaatselijke politie. Dit kan zonder bezwaar geschieden op een aanvullende steekkaart welke de hotelhouder aan de plaatselijke politie zou doen toekomen, met eenvoudige verwijzing naar het nummer van het boekje waarop de betrokken steekkaart betrekking heeft. Voor de politie zou het vergelijken van de twee steekkaarten juist evenveel werk vragen en voor den hotelhouder zou het volstaan voort te doen zooals hij tot nu toe heeft gedaan, En zoo zouden de in gebruik zijnde boekjes verder kunnen dienen, wat niet te versmaden is.

Onder voorbehoud van deze opmerkingen, heeft uw Commissie evenwel aangenomen, dat het de voorkeur verdiende een koninklijk besluit te laten beslissen over de uitvoeringsmaatregelen, en onder meer om het model van het controleboekje vast te stellen. Zij besluit dus tot de aanneming van het ontwerp, behalve :

1^o dat de woorden « *overeenkomstig het hierbijgaand model* » in de eerste alinea van artikel 1 zouden wegvallen ;

2^o dat de 2^e en 6^e alinea van hetzelfde artikel zouden luiden als volgt :

a) 2^e alinea van artikel 1.

Nieuwe tekst : « *Zijn naam en zijn voornamen, de plaats en den datum van zijn geboorte, zijn nationaliteit,*

sion, la date de son arrivée et le lieu d'où elle vient, la date présumée de son départ et le lieu où elle se propose de se rendre ».

b) Sixième alinéa du même article.

Nouveau texte : « Au moment de son départ, ce dernier est tenu d'indiquer à l'hôtelier l'endroit où il se rend. L'hôtelier notera immédiatement cette indication et la date réelle du départ, sur la partie fixe du carnet, à l'endroit réservé à cette fin, et, dans les vingt-quatre heures, au plus tard, enverra le double de ces renseignements à la police locale » ;

3° Ajouter à l'article 1^{er}, un septième alinéa, libellé comme suit :

« Un arrêté royal réglera les mesures d'application des dispositions du présent article. »

Le Rapporteur,
L. LEGRAND.

Le Président,
H. ROLIN.

zijn woonplaats, zijn beroep, den datum van zijn aankomst en de plaats van waar hij komt, den vermoedelijken datum van zijn vertrek en de plaats waarheen hij voornemens is zich te begeven. »

b) de 6^e alinea van hetzelfde artikel.

Nieuwe tekst : « De reiziger is ertoe gehouden, op het oogenblik van zijn vertrek, aan den hotelhouder de plaats op te geven, waarheen hij zich begeeft. De hotelhouder teekent deze opgave en den werkelijken datum van het vertrek onmiddellijk aan op het vaste deel van het boekje, zulks op de daartoe bestemde plaats, en zendt uiterlijk binnen 24 uren een duplo van deze gegevens aan de plaatselijke politie. »

3° Aan artikel 1 een 7^e alinea toe te voegen, luidende :

« De maatregelen voor de toepassing der bepalingen van dit artikel worden bij koninklijk besluit vastgesteld. »

De Verslaggever,
L. LEGRAND.

De Voorzitter,
H. ROLIN.